

C97-35

University of Toronto

Faculty of Music

## Faculty Artist Series

### Hugo Wolf **Italienisches Liederbuch**

Monica Whicher  
soprano

Russell Braun  
baritone

Carolyn Maule  
piano

a performance in honour of **Greta Kraus**

Friday, April 18, 1997  
8:00 pm

Walter Hall  
Edward Johnson Building

## Monica Whicher, *soprano*

One of Canada's foremost young sopranos, Monica Whicher maintains a busy schedule of concert and opera engagements. Ms Whicher has sung with major orchestras across Canada, the United States and Europe. She is the recipient of a series of awards, including the 1993 George London Award and the winner of a Sullivan Foundation Award in New York City. As a former member of the Canadian Opera Company Ensemble, she has returned to perform in several of their productions, including *The Magic Flute* and *Il Re Pastore*. With the Vancouver Opera Company she has sung the role of Serlina in *Don Giovanni*, as well as appearing in *Jenufa*. Other recent appearances include Manon with Toronto's Opera in Concert, as well as Pamina in *Mozart's Magic Fantasy* with the Calgary Philharmonic Orchestra. This recent success led to her immediate engagement as Micaela in Calgary Opera's upcoming production of *Carmen*.

Monica Whicher is a regular guest artist on such prestigious recital series as Toronto's Aldeburgh Connection, the National Arts Centre, Québec's Festival de Lanaudière, Debut Atlantic and the Bach Consort series, of which she is a co-founder and active member. Besides being a welcome and regularly heard voice on CBC Radio, she is also featured on the Juno Award-winning children's recordings of *Beethoven Lives Upstairs*, *Mozart's Magic Fantasy*, as well as the recently released *Daydreams and Lullabies*, and *Hallelujah Handel*.

## Russell Braun, *baritone*

One of the most exciting young lyric baritones today, Russell Braun performs regularly at the Metropolitan Opera, the Lyric Opera of Chicago, the Deutsche Oper Berlin, the Opera de Monte Carlo and the Canadian Opera Company. His concert appearances have included the Salzburg Festival, the Toronto Symphony, the Dallas Symphony and Lincoln Center's "Great Performers" series in New York. Recently Mr. Braun scored a major success as Pélleas in the Bastille Opers's new production of *Pelléas and Mélisande* in Paris. This summer he will repeat this production at the prestigious Salzburg Festival singing opposite his father Victor Braun. Other upcoming opera highlights include appearances as Harlequin in a new production of *Ariadne auf Naxos* in Florence under Zubin Mehta, as well as Mercutio in *Roméo et Juliette* opposite Roberto Alagna at the Met, and Guglielmo in *Così fan tutte* at the Opera de Paris. He and his friend Michael Schade will be sharing the stage in a new production of *Barber of Seville* at the Met.

Even though Russell enjoys a major international career, he remains very committed to performing in recital and concert throughout Canada. With his talented wife, Carolyn Maule, he has appeared at all the major Canadian recital venues. Next year, Russell, Carolyn and Michael will repeat their successful recital (given at the Ford Centre this year) at the Lincoln Center in New York. Mr. Braun, a frequently heard voice on CBC Radio, will soon also be heard on the upcoming release of French operatic arias and duets with Michael Schade on CBC Records. Russell and Carolyn make their home in Georgetown, and are looking forward to the arrival of their first baby at the end of April.

## Carolyn Maule, *piano*

Since graduating from the University of Toronto Faculty of Music in 1990 with a degree in piano performance, pianist Carolyn Maule has made a name for herself as one of Canada's finest Lieder accompanists. She is also on the staff of the University of Toronto as assistant to Greta Kraus for Lieder repertoire classes. Over the last season, Carolyn has collaborated with such singers as her husband, Russell Braun, Monica Whicher, Norine Burgess, Sally Dibblee, Michael Schade and others, in recitals in New York, Vancouver, Québec City, Toronto and the Festival of the Sound. Recently she was heard on CBC Radio, including a recital with the St. Lawrence String Quartet. Upcoming highlights include recitals in Toronto, New York and Geneva, as well as her continuing association with both the Bach Consort and the Festival of the Sound. Carolyn can be heard on a CD of Bach excerpts with the Bach Consort, as well as a recent recording of Canadian folk songs featuring Russell Braun and Sally Dibblee.



# Italienisches Liederbuch

Anonymous Italian poems

Translated by Paul Heyse (1830-1914)

Set by Hugo Wolf (1860-1903), composed 1890-6

1

Auch kleine Dinge können uns entzücken,  
Auch kleine Dinge können teuer sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;  
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.  
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,  
Und wird um ihre Güte doch gesucht.  
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,  
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wißt.

Little things can also delight us.  
little things may also be precious.  
Think how we like to adorn ourselves with pearls -  
they fetch a high price, yet they are small  
Think how little an olive is.  
yet its goodness makes it sought after.  
Think of the rose—how small it is!  
But as you know, it smells so sweet.

2

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.  
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?  
Den Tag, an dem du scheidest, wüßt' ich gerne;  
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.  
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten -  
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!  
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts -  
Gedenk an mich, vergiß es nicht, mein Herz!

They told me you were travelling afar.  
Where are you going, my dearest life?  
I would like to know the day you depart;  
My tears shall water your path.  
My tears shall rain like blessings from above -  
Think of me, and hope will shine on you!  
Weeping I think of you, wherever you are -  
think of me, do not forget, dear heart.

3

Seid die Allerschönste weit und breit,  
viel schöner als im Mai der Blumenflor.  
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,  
Viterbos größter Brunnen nicht empor.  
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,  
Der Dom von Siena muß sich vor dir neigen.  
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,  
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.

You are the fairest far and near,  
lovelier far than the flowers of May.  
Not even the Cathedral of Orvieto or the greatest  
fountain of Viterbo rises in such majesty.  
Your attraction, your enchantment are such  
that the Cathedral of Siena must bow before you.  
You are so rich in grace and charm  
that not even Siena Cathedral can compare with you.

4

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;  
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!  
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,  
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,  
Er schuf das Paradies mit ew'gem Licht,  
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

Blessed be he who created the world;  
how excellently he fashioned it on all sides!  
He made the sea with its bottomless depths,  
he made the ships that glide past,  
he made Paradise with its eternal light,  
he made beauty and your face

Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen  
 Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;  
 Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen  
 Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;  
 Selig ihr Stummen, die ihr nicht den Frauen  
 Könnt eure Herzensnot verständlich machen;  
 Selig ihr Toten, die man hat begraben!  
 Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.

Blessed are the blind, who cannot see  
 the charms that kindle burning desire;  
 blessed are the deaf, who without shuddering  
 can laugh at lovers' laments;  
 blessed are the dumb, who cannot  
 tell women of their heart's anguish;  
 blessed are the dead in their graves!  
 They are safe from the torments of love.

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?  
 Wer hieß dich kommen, wenn es dir zur Last?  
 Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,  
 Geh dahin, wo du die Gedanken hast.  
 Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!  
 Daß du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.  
 Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!  
 Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

Who called you? Who asked you here?  
 Who told you to come if you find it such a burden?  
 Go to the sweetheart you like better,  
 go where your thoughts are,  
 go to her you dream and think of!  
 Please don't come here for my sake!  
 Go to the sweetheart you like better!  
 Who called you? Who asked you to come?

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben  
 Und vor dem Herrn die Sache kund gemacht;  
 Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,  
 Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.  
 Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,  
 Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;  
 Zwei von den schönsten habest du entwendet:  
 Die beiden Augen dort, die mich verblendet.

The moon has brought a heavy charge  
 before the Lord, and announced  
 that he no longer wants to stand in the sky,  
 for you, he said, have robbed him of his splendour.  
 When he last counted the host of stars,  
 the full number was not there:  
 two of the loveliest you had taken from him -  
 those two eyes that have blinded me.

Nun laß uns Frieden schließen, liebstes Leben,  
 Zu lang ist's schon, daß wir in Fehde liegen.  
 Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;  
 Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?  
 Es schließen Frieden Könige und Fürsten,  
 Und sollen Liebende nicht darnach dürsten?  
 Es schließen Frieden Fürsten und Soldaten,  
 Und sollt' es zwei Verliebten wohl mißraten?  
 Meinst du, daß, was so großen Herrn gelingt,  
 Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt?

Now let us make peace, my dearest love;  
 we have quarrelled far too long.  
 If you refuse, I will surrender to you;  
 how could we make war to the death?  
 Kings and princes make peace,  
 should not lovers crave it?  
 Princes and soldiers make peace,  
 should two lovers fail to do likewise?  
 Do you think what such great lords manage  
 could not be done by two contented hearts?

Daß doch gemalt all deine Reize wären,  
 Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.  
 Er würde dir ein groß Geschenk verehren,  
 Und lege seine Kron' in deine Hände.  
 Zum rechten Glauben müßt' sich bekehren  
 Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.  
 Im ganzen Land würd' es ausgeschrieben,  
 Christ soll ein jeder werden und dich lieben.  
 Ein jeder Heide flugs bekehrte sich  
 Und würd' ein guter Christ und liebte dich.

If only a picture were painted of all your charms,  
 and the king of the heathens found it!  
 He would bestow a great gift on you  
 and lay his crown in your hands.  
 His whole kingdom, to its farthest corner,  
 Would be converted to the true faith.  
 An edict would be published throughout the land  
 that everyone should turn Christian and love you.  
 Every heathen would straightway be converted,  
 would become a good Christian and love you.



## 10

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,  
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?  
Ich fing schon andre, die sich höher schwangen;  
Du darfst mir ja nicht trau'n, siehst du mich lachen.  
Schon andre fing ich, glaub' es sicherlich.  
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

You think you can catch me with a thread,  
making me love you by just looking at me?  
I have caught others whose minds flew higher,  
Do not trust me when you see me laugh!  
I have caught others, just you believe me.  
I am in love—but not with you.

## 11

Wie lange schon war immer mein Verlangen:  
Ach wäre doch ein Musiker mir gut!  
Nun ließ der Herr mich meinen Wunsch erlangen  
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.  
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,  
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.

How long I have yearned  
to have a musician for a lover!  
now the Lord has granted my wish  
and sent me one, all pink and white.  
Here he comes, with gentle mien,  
bows his head and plays the violin.

## 12

Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;  
Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.  
Für alltags bin ich gut genug, nicht wahr?

Doch beßre suchst du dir an Feiertagen.  
Nein, junger Herr, wirst du so weiter sünd'gen,  
Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen künd'gen.

Oh no, young sir, this just won't do;  
you will have to behave better than that.  
You think me good enough for a workaday  
sweetheart, do you?  
But on holidays you look for something better.  
Oh no, young sir; if you carry on like that  
your workaday sweetheart will give you notice.

## 13

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht  
Mit Euren Freiern um auf stolzem Fuß.  
Spricht man Euch an, kaum daß Ihr Rede steht,

Als kostet Euch zuviel ein holder Gruß.

Bist keines Alexanders Töchterlein,  
Kein Königreich wird deine Mitgift sein,  
Und willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn;  
Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung hin.

You are haughty, you beautiful girl,  
and high and mighty with your suitors.  
If you are spoken to,  
you hardly deign to answer,  
as if a kindly greeting  
would cost you too much effort.  
You are no Alexander's daughter,  
and won't have a kingdom for your dowry.  
If you don't want gold, have dross instead;  
if you don't want love, take contempt.

## 14

Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen,  
Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?  
Dann pochen wir an Tür um Tür im Stillen:  
„Gebt einem armen Mönch um Jesu willen.“  
„O lieber Pater, du mußt später kommen,  
Wenn aus dem Ofen wir das Brot genommen.  
O lieber Pater, komm nur später wieder,  
Ein Töchterlein von mir liegt krank danieder.“  
„Und ist sie krank, so laßt mich zu ihr gehen,  
Daß sie nicht etwa sterbe unversehen.  
Und ist sie krank, so laßt mich nach ihr schauen,  
Daß sie mir ihre Beichte mag vertrauen.  
Schließt Tür und Fenster, daß uns keiner störe,

Wenn ich des armen Kindes Beichte höre!“

Come, friend, shall we put on monks' robes  
and leave the world to those that enjoy it?  
Quietly, we will knock at one door after another:  
"Give alms to a poor monk, for Jesus' sake!"  
"Dear father, you must come later  
when the bread is taken from the oven.  
Dear father, do come back later,  
my young daughter lies sick in bed."  
"If she is ill, let me go to her,  
else she might die unprepared.  
If she is ill, let me see her,  
that she may make confession to me.  
Close doors and windows,  
so that no one disturbs us  
when I hear the poor child's confession!"



## 15

Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken  
 Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.  
 Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,  
 Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.  
 Dann setzt' er sich ins Haus um zu verschmaufen,  
 Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;  
 Und als er hintrat an mein Fensterlein,  
 Stieß eine Bremse ihm den Schädel ein.  
 Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen  
 Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!  
 Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken  
 Und wer sich, wenn er küßt, so tief muß bücken!

My sweetheart is so small, that without bending  
 he sweeps the floor with his curls.  
 When he went into the garden to pick jasmine,  
 a snail frightened him.  
 Then he sat down in the house to catch his breath,  
 and a fly knocked him over;  
 and when he stepped over to my window,  
 a gad-fly knocked in his skull.  
 A curse on all flies, daddy-longlegs and gad-flies,  
 and on all who have a sweetheart from Maremma!  
 A curse on all flies, daddy-longlegs and midges,  
 and on all who have to stoop so low for a kiss!

## 16

Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,  
 Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.  
 Sorgt, daß er tapfer sich im Feuer hält;  
 Er war noch nie im Kriege all sein Leben.  
 Laßt nie ihn unter freiem Himmel schlafen;  
 Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.  
 Laßt mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;  
 Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

You young men going off to war -  
 take care of my sweetheart!  
 See that he is brave under fire;  
 He has never seen battle before,  
 Don't let him sleep in the open;  
 he is so delicate, and might take harm.  
 Don't let him sleep out of doors -  
 it would be the end of him, he's not used to it.

## 17

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,  
 So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.  
 Laß von den Schultern frei sie niederwehen;  
 Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.  
 Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt -  
 Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!  
 Goldfäden, Seidenfäden ungezählt -  
 Schön sind die Haare, schön ist, die sie strahlt!

And if you would see your lover die,  
 do not wear your hair in tresses, my gentle love!  
 Let your hair flow loose from your shoulders -  
 it looks like threads of pure gold.  
 Like golden threads blown by the wind -  
 the hair is lovely, and lovely she that wear's it!  
 Golden threads, silken threads, without number -  
 the hair is lovely, and lovely is she that comb's it!

## 18

Heb' auf dein blondes Haupt und schlafe nicht,  
 Und laß dich ja von Schlummer nicht betören.  
 Ich sage dir vier Worte von Gewicht,  
 Von denen darfst du keines überhören.  
 Das erste: daß um dich mein Herze bricht,  
 Das zweite: dir nur will ich angehören,  
 Das dritte: daß ich dir mein Heil befehle,  
 Das letzte: dich allein liebt meine Seele.

Lift up your fair head and do not sleep,  
 let not sleep lull you.  
 I have four weighty things to tell you,  
 of which you must not miss a single one.  
 First: my heart is breaking for you.  
 Second: I want to belong only to you.  
 Third: you are my salvation,  
 and last: my soul loves none but you.

## 19

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,  
 Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.  
 Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,  
 Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.  
 Die Engel Gottes sind herabgeflogen,  
 Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.  
 Die Liebesengel kamen über Nacht  
 Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

For a long time we have both been silent -  
 and suddenly we found our speech again,  
 God's angels flew down  
 and brought back peace after war.  
 God's angels flew down  
 and peace entered with them.  
 The angels of love came in the night  
 and brought peace to my breast.



## 20

Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine,  
 Und ich muß lauschend hier im Bette liegen.  
 Weg von der Mutter wend' ich mich und weine,  
 Sind die Tränen, die mir nicht versiegen.  
 Breiten Strom am Bett hab ich geweint,  
 Weiß nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.  
 Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;  
 Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.

Outside the house my lover sings in the moonlight  
 and I must lie in my bed and listen.  
 I turn away from my mother and weep  
 tears of blood that will not stop flowing.  
 I have wept a broad stream by my bed,  
 and cannot see, for tears, if it is day.  
 A broad stream of tears I have wept with longing -  
 the tears of blood have blinded me.

## 21

Man sagt mir, deine Mutter woll es nicht;  
 So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen.  
 Ach Liebster, nein! tu ihr den Willen nicht,  
 Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im stillen!  
 Nein, mein Geliebter, folg ihr nimmermehr,  
 Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!  
 Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;  
 Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm alle Tage!

They tell me your mother disapproves;  
 stay away then, my darling, do as she bids.  
 No, dearest, no—do not do as she bids,  
 visit me just the same, despite her, secretly!  
 No, my love, do not obey her,  
 defy her, come more often than before!  
 No, do not listen to her, whatever she may say;  
 defy her, my darling, come every day!

## 22

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,  
 Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.  
 Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es wär  
 Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.

I have come here to sing a serenade,  
 if the master of the house approves.  
 You have a beautiful daughter.  
 Perhaps it would be good not to keep her  
 indoors too strictly.

Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,  
 Tut es zu wissen ihr von meinetwegen,  
 Daß ihr Getreuer hier vorbeigekommen,  
 Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,  
 Und daß am Tag, der vierundzwanzig zählt,  
 Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.

And if she is in bed already, I beg you  
 to let her know, for my sake,  
 that her true love has passed this way,  
 who thinks of her night and day,  
 and misses her twenty-five hours  
 out of every twenty-four.

## 23

Für ein Lied soll dir gesungen werden,  
 Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?  
 Am liebsten grüb' ich es tief aus der Erden,  
 Gesungen noch von keiner Kreatur.  
 Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute  
 Hört' oder sang, selbst nicht die ält'sten Leute.

What song can I sing that would be  
 worthy of you? Where can I find one?  
 I should like best to dig it deep out of the earth,  
 Where no creature has ever sung it;  
 a song that no man or woman, however old,  
 has ever heard or sung to this day.

## 24

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,  
 Ein Dorn ist mir im Fuße stecken geblieben.  
 Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,  
 Und keinen find' ich, der mich möchte lieben.  
 Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,  
 Das mir erzeigt' ein wenig Lieb' und Ehre.  
 Ich meine nämlich, so ein wohlgestalter,  
 Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.  
 Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,  
 Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

I no longer eat my bread dry,  
 there is a thorn in my flesh.  
 In vain do I look right and left,  
 and find no one to love me.  
 If there were only a little old man  
 who loved and honoured me a little!  
 I mean an upstanding worthy old man  
 of about my age.  
 I mean, to be quite frank,  
 a little old man of about fourteen.



## 25

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen  
Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,  
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,

Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.  
An einem Fäßchen Wein gebrach es auch,  
Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;  
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,  
Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer.

My sweetheart invited me to dinner,  
yet had no house to receive me.  
There was no wood,  
no hearth for cooking and frying,  
even the pot was broken in two.  
There was no cask of wine,  
There were no glasses;  
The table was narrow, the tablecloth no better,  
the bread as hard as stone,  
and the knife was quite blunt.

## 26

Ich ließ mir sagen und mir ward erzählt,  
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;  
Seit ihn so überaus die Liebe quält,  
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.  
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt  
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,  
Und lindert nicht Tonina seine Pein,  
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein.

I inquired and was told  
that handsome Toni is starving himself to death.  
Ever since love began to torment him  
he eats only seven loaves per tooth.  
After a meal, to strengthen his digestion,  
he eats a sausage and seven loaves more;  
and if Tonina will not ease his pain  
we shall soon have famine and starvation.

## 27

Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder,  
Da tritt dein Bildnis vor mich hin, du Traute.

Gleich spring ich auf, fahr' in die Schuhe wieder  
Und wandre durch die Stadt mit meiner Laute.  
Ich sing' und spiele, daß die Straße schallt;  
So manche lauscht - vorüber bin ich bald.  
So manches Mädchen hat mein Lied gerührt,  
Indes der Wind schon Sang und Klang entführt.

I had already stretched my tired limbs in bed  
when suddenly your image, my darling,  
stood before me.

I jump up at once, put my shoes back on,  
and wander through the town with my guitar.  
The street resounds with my singing and playing;  
many a girl listens—but I have soon gone past.  
Many a girl is moved by my song  
when the wind has already born its sound away.

## 28

Du sagst mir, daß ich keine Fürstin sei;  
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.  
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,  
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen.  
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,  
Doch Armut tut dem Adel nichts zu Leid.  
Du spottest, daß mir Krone fehlt und Wappen,  
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.

You tell me I am no princess;  
but you are not Spanish royalty either.  
No, my dear; when you rise at cockcrow  
you go to the field, and not in a coach and four.  
You mock my humble station;  
but poverty is compatible with nobility.  
You mock me for having no crown or crest;  
but you yourself ride Shank's pony.

## 29

Wohl kenn' ich Euren Stand, der nicht gering.  
Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,  
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,  
Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.  
Die schönsten Männer leicht besieget Ihr,  
Drum weiß ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.  
Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,  
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen?

I know how high your station is.  
You need not stoop to loving so  
poor and humble a creature as I am.  
You easily conquered the handsomest men -  
I know, therefore, you are only trifling with me.  
You are mocking me,  
people have tried to warn me.  
but you are so beautiful -  
who could be angry with you?



Laß sie nur gehn, die so die Stölze spielt,  
 Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld.  
 Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,  
 Da Tag um Tag ein ander ihr gefällt.  
 Sie reibt es grade wie Toscanas Fluß,  
 Dem jedes Berggewässer folgen muß.  
 Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:  
 Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.

## 31

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,  
 Da du mir immer zürnest unverhohlen?  
 Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,  
 Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.  
 Was kommst du, wenn's die Deinen ungern sehn?  
 Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.  
 Daheim mit deinen Leuten leb in Frieden,  
 Denn was der Himmel will, geschieht hinieden.  
 Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,  
 Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.

## 32

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?  
 Ich bin mir keiner Sünde ja bewußt,  
 Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespißt  
 Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.  
 Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,  
 Daß meines Blutes Quell gen Himmel fährt.  
 Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl  
 Und wasch in meinem Blut all meine Qual.

## 33

Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder;  
 Ich wünsche nicht, daß ihr ein Grab mir grabt.  
 Über jenen Mauern legt mich nieder,  
 Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.  
 Dort legt mich hin, in Regen oder Wind;  
 Gern sterb ich, ist's um dich, geliebtes Kind.  
 Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen;  
 Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinewegen.

Let her go then, if she acts so proud,  
 as if she were the fairest flower in the field!  
 What her bright eyes want, is clear!  
 for every day another man pleases her.  
 She goes on like Tuscany's river  
 that every mountain-stream must follow.  
 She goes on, it seems to me, like the Arno:  
 now she has many followers, now not one.

How can I be gay, how can I laugh,  
 when you always spurn me so openly?  
 You only come once in a hundred years—  
 and then as though it were by order.  
 Why do you come if your family is against it?  
 Set my heart free and go your ways.  
 Live in peace at home with your people;  
 what Heaven ordains, happens here below.  
 Live at peace at home with your family;  
 for what Heaven ordains will come to pass.

Why this hot anger, my love?  
 I am conscious of no wrong I have done.  
 I had rather you took a sharp knife  
 and plunged it in my breast.  
 Or if a knife will not serve, take a sword  
 and let my blood gush to the heavens.  
 And if not a sword, take a dagger  
 and let blood wash away my anguish.

If I die, strew my limbs with flowers;  
 I will not have you dig a grave for me.  
 Lay me down to face those walls  
 where you have often seen me.  
 There let me lie, in wind or rain;  
 I die gladly if I die for you, dear love.  
 There let me lie, in sunshine or rain;  
 Dying is beautiful if it is for your sake

---

### This performance is presented in honour of Greta Kraus, oc

Well-known through her many appearances in public, on radio and television, Greta Kraus has appeared with David and Igor Oistrakh, Robert Aitken, Sir Eugene Goossens, Walter Susskind, Heinz Unger, Efrem Kurz, Boyd Neel and many others. In addition, she has made recordings with flutist Robert Aitken, soprano Elizabeth Benson-Guy, and as a soloist—most notably in an overwhelming performance of Bach's *Chromatic Fantasy and Fugue*.

In 1993 Mme Kraus was appointed a Member of the Order of Canada. A long time teacher at the Faculty of Music, her ability to illuminate the musical life in a work, as well as the uncommon intensity of her performances, have made her remarkable as a player and teacher.



### 34

Und steht Ihr früh am Morgen auf vom Bette,  
Scheucht Ihr vom Himmel alle Wolken fort,  
Die Sonne lockt Ihr auf die Berge dort,  
Und Engelein erscheinen um die Wette  
Und bringen Schuh und Kleider Euch sofort.  
Dann, wenn Ihr ausgeht in die heil'ge Mette,  
So zieht Ihr alle Menschen mit Euch fort,  
Und wenn Ihr naht der benedeiten Stätte,  
So zündet Euer Blick die Lampen an.  
Weihwasser nehmt Ihr, macht des Kreuzes Zeichen  
Und netzet Eure weiße Stirn sodann  
Und neiget Euch und beugt die Knie in gleichen -  
O wie holdselig steht Euch alles an!  
Wie hold und selig hat Euch Gott begabt,

Die Ihr der Schönheit Kron empfangen habt!  
Wie hold und selig wandelt Ihr im Leben;

Der Schönheit Palme ward an Euch gegeben.

### 35

Benedeit die sel'ger Mutter,  
Die so lieblich dich geboren,  
So an Schönheit auserkoren,  
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

Du so lieblich von Gebärden,  
Du die Holdeste der Erden,  
Du mein Kleinod, meine Wonne,  
Süße, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne schmachte  
Und betrachte deine Schöne,  
Siehe wie ich beb und stöhne,  
Daß ich kaum es bergen kann!

Und in meiner Brust gewaltsam  
Fühl ich Flammen sich empören,  
Die den Frieden mir zerstören,  
Ach, der Wahnsinn faßt mich an!

Benedeit die sel'ger Mutter,  
Die so lieblich dich geboren,  
So an Schönheit auserkoren,  
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

### 36

Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf,  
Trag ich mein Herz dir in der Hand entgegen.  
So liebevoll umarmst du mich darauf,  
Dann woll'n wir uns dem Herrn zu Füßen legen.  
Und sieht der Herrgott unsre Liebesschmerzen,  
Macht er ein Herz aus zwei verliebten Herzen,  
Zu einem Herzen fügt er zwei zusammen,  
Im Paradies, umglänzt von Himmelsflammen.

When you rise from your bed at dawn  
you chase all clouds from the sky,  
you lure the sun on to those hills  
and angels vie with one another to  
bring you your shoes and clothes.  
Then, when you go to Mass,  
you draw all the people after you,  
and when you approach the sanctuary  
your glance lights the lamps.  
You take holy water, make the sign of the cross,  
moisten your white brow,  
bow down and bend the knee -  
How well all this becomes you!  
What gracious blessings

God has bestowed on you  
When he gave you the crown of beauty!  
How graciously, how blessedly  
you walk through life;  
the palm of beauty was bestowed on you.

Blessed be the happy mother  
who bore you and your charms;  
You paragon of beauty,  
all my longing goes out to you.

You with your charming gestures,  
you, dearest on earth,  
my jewel, my joy -  
God has blessed you, my sweet!

When I languish afar  
and look at your beauty -  
see how I tremble and groan!  
I can hardly hide it.

And in my heart I feel the force  
of rebellious flames  
that destroy my peace -  
madness seizes me!

Blessed be the happy mother  
who bore you and your charms;  
You paragon of beauty,  
all my longing goes out to you!

When you go up to heaven, my love,  
I shall meet you, bearing my heart in my hand.  
Then you will embrace me lovingly  
and we shall throw ourselves at the Lord's feet.  
And if the Lord sees the anguish of our love,  
He will make one heart of our two loving hearts,  
He will join two hearts into one  
in Paradise, amid the radiance of Heaven.



## 37

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!  
 Hätt ich doch Gott geliebt in all der Zeit.  
 Ein Platz im Paradies wär mir verschrieben,  
 Heilger säße dann an meiner Seit.  
 Weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,

Verschertzt ich mir des Paradieses Licht,  
 Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,  
 Komm ich nun nicht ins Paradies hinein.

How much time I have lost in loving you!  
 If I had spent that time loving God  
 I would now be sure of a seat in Paradise,  
 where a saint would sit by my side.  
 But because I loved you  
 and your lovely fresh face  
 I have forfeited the light of Paradise,  
 and because I have loved you, my lovely violet,  
 I shall never enter Paradise.

## 38

Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst,  
 Sie senkst, und neigst das Kinn zum Busen dann,  
 Bitt' ich, daß du mir erst ein Zeichen machst,  
 Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann,  
 Daß ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still,  
 Wenn es vor großer Liebe springen will,  
 Daß ich mein Herz mag halten in der Brust,  
 Wenn es ausbrechen will vor großer Lust.

When you glance at me and laugh,  
 when you look down and bow your head -  
 I beg you to give me a sign first  
 that I may keep my heart in check,  
 That I may keep it tame and still  
 when great love makes it leap up,  
 that I may hold it back in my breast  
 when in its great joy it wants to break out.

## 39

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!  
 Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.  
 Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,  
 Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.  
 In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,  
 Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;  
 Das Grün steht allen Dingen lieblich an,  
 Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

Blessed be green and he who wears it!  
 I will have a green dress made.  
 The meadows too wear green in spring.  
 My heart's darling wears green.  
 To wear green is a hunter's custom,  
 and my love too wears green.  
 All things look well in green,  
 all lovely fruits grow from green.

## 40

O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas,  
 Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!  
 Ich säh' ich drinnen dich ohn Unterlaß,  
 Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!  
 Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,  
 Mehr als da Tropfen hat der Fluß im März!  
 Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,  
 Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

If only your house were transparent like glass,  
 when I steal by, my darling!  
 Then I should always see you,  
 and with all my soul I would look at you.  
 My heart would send you more glances  
 than the river had drops in March.  
 I would look at you more times than  
 there are drops in the falling rain.

## 41

Heut nach erhob ich mich um Mitternacht,  
 Da war mein Herz mir heimlich fortgeschlichen.  
 Ich frug: Herz, wohin stürmst du so mit Macht?  
 Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei es entwichen.

Nun sieh, wie muß es um mein Lieben stehn:  
 Mein Herz entweicht der Brust, um dich zu sehn!

## 36

Tonight I rose at midnight  
 and found that my heart had stolen away.  
 I asked: 'My heart, where are you going so fast?'  
 It answered that it had deserted me  
 only to see you  
 Now you can see the force of my love:  
 my heart steals from my breast only to see you!

## 42

Nicht länger kann ich singen, denn der Wind  
 Weht stark und macht dem Atem was zu schaffen.  
 Auf fürcht ich, daß die Zeit umsonst verrinnt.  
 Ja wär ich sicher, ging ich jetzt nicht schlafen.

Ja wüßt ich was, würd ich nicht heimschweifen  
 Und einsam diese schöne Zeit verlieren.

I can sing no more, for the wind  
 blows fiercely and takes my breath away.  
 I fear, too, that I am wasting my time.  
 If only I were sure of your love,  
     I would not go to bed now.  
 if only I knew, I would not go home  
 to pass this lovely time alone.

## 43

Schweig einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!  
 Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.  
 Und triebst du es bis morgen früh so fort,  
 Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.  
 Schweig einmal still und lege dich aufs Ohr!  
 Das Ständchen eines Esels zög ich vor.

Do be quiet, you wretched chatterer;  
 I am sick of your cursed singing.  
 Even if you went on till tomorrow morning  
 you would not produce one decent song.  
 Be quiet and go to bed!  
 I would rather be serenaded by a donkey.

## 44

O wüßtest du, wie viel ich deinetwegen,  
 Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,  
 Indes du im verschloßnen Haus gelegen  
 Und ich die Zeit im Freien zugebracht.  
 Als Rosenwasser diente mir der Regen,  
 Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht;  
 Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt,  
 Als unter deinem Dach ich Wache hielt.  
 Mein Bett war unter deinem Dach bereitet,  
 Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet,  
 Die Schwelle deiner Tür, das war mein Kissen -  
 Ich Ärmster, ach, was hab ich ausstehn müssen!

If you only knew, false traitress,  
 how much for your sake I have suffered tonight,  
 while you lay in your locked house  
 and I spent the night in the open.  
 The rain was my rose-water,  
 The lightning brought tidings of love;  
 I played at dice with the storm,  
 when I kept watch by your roof.  
 My bed was under your gable,  
 the sky spread over as a blanket,  
 your threshold was my pillow -  
 poor me, how much I had to suffer!

## 45

Verschling der Abgrund meines Liebsten Hütte,  
 An ihrer Stelle schäum ein See zur Stunde.  
 Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,  
 Und ein Schlange hause dort im Grunde.  
 Drin hause eine Schlange gift'ger Art,  
 Die ihn vergifte, der mir untreu ward.  
 Drin hause ein Schlange, giftgeschwollen,  
 Und bring ihm Tod, der mich verraten wollen!

May a chasm swallow up my lover's hut  
 and a lake well up there!  
 May heaven rain bullets of lead over it,  
 and a snake make its lair there!  
 Let a poisonous snake infest it,  
 and sting him who was unfaithful to me.  
 Let a snake, swollen with venom, dwell there  
 and kill him who thought to betray me!

## 46

Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,  
 In der Maremmeneb'ne einen andern,  
 Einen im schönen Hafen von Ancona,  
 Zum vierten muß ich nach Viterbo wandern;  
 Ein andrer wohnt in Casentino dort,  
 Der nächste lebt mit mir am selben Ort,  
 Und wieder einen hab ich in Magione,  
 Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

I have one lover living in Penna,  
 Another in the plain of Maremma,  
 One in the beautiful port of Ancona,  
 To see the fourth, I must wander to Viterbo,  
 Yet another lives over there, in Casentino,  
 The next in my own town;  
 I have another in Magione,  
 Four in La Fratta, ten in Castiglione.